

JEGYZŐKÖNYV

az egyrészt az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészt Izrael állam közötti társulás létrehozásáról szóló euro-mediterrán megállapodáshoz a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

(a továbbiakban: a tagállamok) képviseletében az Európai Unió Tanácsa

és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, (a továbbiakban: Közösség) képviseletében az Európai Unió Tanácsa és az Európai Közösségek Bizottsága,

egyrésről, és

IZRAEL ÁLLAM (a továbbiakban: Izrael)

másrészről

MIVEL az egyrésről az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészről Izrael Állam közötti társulás létrehozásáról szóló euro-mediterrán megállapodást (a továbbiakban: euro-mediterrán megállapodás) 1995. november 20-án Brüsszelben aláírták, és az 2000. június 1-jén hatályba lépett;

MIVEL a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést és az ahhoz tartozó okmányt 2005. április 25-én Luxembourgban aláírták, és az 2007. január 1-jén hatályba lépett;

MIVEL a 2005-ös csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdése szerint az új feleknek az euro-mediterrán megállapodáshoz történő csatlakozásáról e megállapodást kiegészítő jegyzőkönyv megkötésével kell megállapodni;

MIVEL az euro-mediterrán megállapodás 21. cikke szerint a Közösség és Izrael konzultációt folytattak a kölcsönös érdekek figyelembevételének biztosítása érdekében,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A Bolgár Köztársaság és Románia (a továbbiakban: új tagállamok) az euro-mediterrán megállapodás feleivé válnak, és a többi tagállamhoz hasonló módon, elfogadják és tudomásul veszik az euro-mediterrán megállapodás, valamint az ahhoz fűzött közös nyilatkozatok, nyilatkozatok és levélváltások szövegét.

ELSŐ FEJEZET

AZ EURO-MEDITERRÁN MEGÁLLAPODÁS SZÖVEGÉNEK MÓDOSÍTÁSAI, BELEÉRTVE A MEGÁLLAPODÁS MELLÉKLETEIT ÉS JEGYZŐKÖNYVEIT

2. cikk

Mezőgazdasági, feldolgozott mezőgazdasági és halászati termékek

(1) Az euro-mediterrán megállapodás VI. mellékletének az Izraelből származó áruk Közösségbe történő bevitelére vonatkozó vámengedményeket megállapító 1. táblázatát egy további vámengedmény egészíti ki, amelyet az alábbiak szerint határoztak meg:

„KN-kód (*)	Árumegnevezés (**)	Éves kontingens (tonna)	Kontingenshatáron belüli engedmény
ex 2106 90 98	Citrusfélékből készített, tejet és tejterméket nem tartalmazó alapanyag alkoholmentes italokhoz, legalább 30 tömegszázalék gyümölcslelésűrtmény-tartalommal és legfeljebb 50 tömegszázalék szacharóztartalommal	5 550 (***)	A mezőgazdasági alkotóelem 33 %-os csökkentése

(*) Az 1549/2006/EK rendeletnek (HL L 301., 2006.10.31., 1. o.) megfelelő KN-kódok.

(**) Ahol „ex” KN-kódok szerepelnek, a preferenciális rendszert a KN-kód és az ahhoz tartozó árumegnevezés együttes alkalmazásával kell meghatározni.

(***) 2007-re ez a kontingens 3 240 tonnában lesz meghatározva.”

(2) A mezőgazdasági, feldolgozott mezőgazdasági és halászati termékekre vonatkozó kétoldalú kedvezmények kiigazításához a felek további vámengedményekben állapodnak meg a mellékletben rögzített rendelkezéseknek megfelelően.

3. cikk

Származási szabályok

A 4. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

1. a 3. cikk (1) bekezdésben és a 4. cikk (1) bekezdésben az új tagállamokra való hivatkozást el kell hagyni;
2. a IVa. melléklet helyébe a következő szöveg lép:

„Bolgár nyelvű változat

Износителят на продуктите, които се обхващат от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен когато ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход⁽²⁾.

Spanyol nyelvű változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n° ...⁽¹⁾] declara que, salvo indicación clara en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...⁽²⁾.

Cseh nyelvű változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Dán nyelvű változat

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferencceoprindelse i ...⁽²⁾.

Német nyelvű változat

Der Ausfuhrer (Ermächtigter Ausfuhrer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Észt nyelvű változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Görög nyelvű változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμωσιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Angol nyelvű változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Francia nyelvű változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ...⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Olasz nyelvű változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾] dichiara che, salvo espressa indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Lett nyelvű változat

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilsvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Litván nyelvű változat

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Magyar nyelvű változat

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk preferenciális ...⁽²⁾ származásúak.

Máltai nyelvű változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Holland nyelvű változat

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn⁽²⁾.

Lengyel nyelvű változat

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portugál nyelvű változat

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Román nyelvű változat

Exportatorul produselor la care se referă acest document [autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾] declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

Szlovén nyelvű változat

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Szlovák nyelvű változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente [číslo povolenia ...⁽¹⁾] vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Finn nyelvű változat

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä-tuotteita⁽²⁾.

Svéd nyelvű változat

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

Héber nyelvű változat

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס' ...⁽¹⁾) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.⁽²⁾

3. a IVb. melléklet helyébe a következő szöveg lép:

„Bolgár nyelvű változat

Износителят на продуктите, които се обхващат от този документ [митническо разрешение № ...⁽¹⁾] декларира, че освен

когато ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход⁽²⁾:

— cumulation applied with ... (name of the country/countries)

— no cumulation applied⁽³⁾.

Spanyol nyelvű változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n.º ...⁽¹⁾] declara que, salvo indicación clara en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. ...⁽²⁾:

— cumulation applied with ... (name of the country/countries)

— no cumulation applied⁽³⁾.

Cseh nyelvű változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾:

— cumulation applied with ... (name of the country/countries)

— no cumulation applied⁽³⁾.

Dán nyelvű változat

Eksporthøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferencoprindelse i ...⁽²⁾:

— cumulation applied with ... (name of the country/countries)

— no cumulation applied⁽³⁾.

Német nyelvű változat

Der Ausfühler (Ermächtigter Ausfühler; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind:

— cumulation applied with ... (name of the country/countries)

— no cumulation applied⁽³⁾.

Észt nyelvű változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾.

Görög nyelvű változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... ⁽²⁾:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾.

Angol nyelvű változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾.

Francia nyelvű változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... ⁽²⁾:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾.

Olasz nyelvű változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾] dichiara che, salvo espressa indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾.

Lett nyelvű változat

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... ⁽²⁾:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾.

Litván nyelvű változat

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾.

Magyar nyelvű változat

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk preferenciális ... ⁽²⁾ származásúak:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾.

Máltai nyelvű változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾.

Holland nyelvű változat

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾.

Lengyel nyelvű változat

Eksporтер produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie:

— cumulation applied with ... (name of the country/countries)

— no cumulation applied⁽³⁾.

Portugál nyelvű változat

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾:

— cumulation applied with ... (name of the country/countries)

— no cumulation applied⁽³⁾.

Román nyelvű változat

Exportatorul produselor la care se referă acest document [autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾] declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾:

— cumulation applied with ... (name of the country/countries)

— no cumulation applied⁽³⁾.

Szlovén nyelvű változat

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo:

— cumulation applied with ... (name of the country/countries)

— no cumulation applied⁽³⁾.

Szlovák nyelvű változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente [číslo povolenia ...⁽¹⁾] vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾:

— cumulation applied with ... (name of the country/countries)

— no cumulation applied⁽³⁾.

Finn nyelvű változat

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperäistuotteita⁽²⁾:

— cumulation applied with ... (name of the country/countries)

— no cumulation applied⁽³⁾.

Svéd nyelvű változat

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾:

— cumulation applied with ... (name of the country/countries)

— no cumulation applied⁽³⁾.

Héber nyelvű változat

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס'⁽¹⁾) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.⁽²⁾

- הוחלה צבירה עם.... (שם המדינה/המדינות)

- לא הוחלה צבירה⁽³⁾ -

MÁSODIK FEJEZET:

ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK

4. cikk

Származási igazolások és igazgatási együttműködés

(1) Az akár Izrael, akár egy új tagállam által a közöttük alkalmazott kétoldalú szabadkereskedelmi megállapodások vagy autonóm intézkedések alapján megfelelően kibocsátott származási igazolásokat ezen jegyzőkönyv értelmében az adott országokban elfogadják, feltéve, hogy:

- az ilyen származási igazolások beszerzése az euro-mediterrán megállapodásban megállapított kedvezményes tarifális intézkedések vagy az általános közösségi preferenciarendszer alapján kedvezményes tarifális elbánást biztosít;
- a származási igazolást és a fuvarokmányokat legkésőbb a csatlakozás időpontját megelőző napon adták ki;
- a származási igazolást a csatlakozás időpontjától számított négy hónapos időszakon belül benyújtják a vámhatóságoknak.

Amennyiben az árukat Izraelben vagy valamelyik új tagállamban a csatlakozás időpontját megelőzően jelentették be behozatalra az Izrael és azon új tagállam között abban az időpontban alkalmazott kétoldalú szabadkereskedelmi megállapodások vagy autonóm intézkedések alapján, az ilyen megállapodások vagy intézkedések szerint visszamenőleges hatállyal kiállított származási igazolás is elfogadható, feltéve, hogy a csatlakozás időpontjától számított négy hónapos időtartamon belül benyújtják a vámhatóságoknak.

(2) Izraelnek és az új tagállamoknak jogukban áll fenntartani azokat az engedélyeket, amelyekkel az „elfogadott exportőr” státust a közöttük alkalmazott kétoldalú szabadkereskedelmi megállapodások vagy autonóm intézkedések alapján jóváhagyták, feltéve, hogy:

- a) ilyen rendelkezés szerepel az Izrael és a Közösség között, a csatlakozás időpontját megelőzően kötött megállapodásban; és
- b) az elfogadott exportőr alkalmazza az azon megállapodás értelmében hatályos származási szabályokat.

Ezeket az engedélyeket a csatlakozás időpontját követő legkésőbb egy évvel az euro-mediterrán megállapodás feltételeinek megfelelően kibocsátott új engedélyekkel kell felváltani.

(3) Izrael, illetve az új tagállamok illetékes vámhatóságai az (1) és (2) bekezdésben említett kétoldalú szabadkereskedelmi megállapodások, illetve autonóm intézkedések alapján kiadott származási igazolások utólagos ellenőrzésére vonatkozó kérelmeket a szóban forgó származási igazolás kibocsátását követő három évig nyújthatnak be, és az ilyen kérelmet ezek a hatóságok a szóban forgó származási igazolás kibocsátását követő három évig elfogadják. Ezeket az ellenőrzéseket azon kétoldalú szabadkereskedelmi megállapodásoknak megfelelően kell lebonyolítani, amelyek a származási igazolás kiállításának időpontjában hatályban voltak.

5. cikk

Tranzitárúk

(1) Az euro-mediterrán megállapodás rendelkezései alkalmazhatók azokra az Izraelből valamely új tagállamba, illetve valamely új tagállamból Izraelbe behozott olyan árukra is, amelyek megfelelnek a 4. jegyzőkönyv rendelkezéseinek, és amelyek a csatlakozás időpontjában Izraelben vagy az érintett új tagállamban úton vannak, vagy ideiglenes raktározáson, vámraktáron vagy vámszabad területen találhatóak.

(2) Ilyen esetekben preferenciális elbánás biztosítható, amennyiben az exportáló ország vámhatóságai által visszamenőleges hatállyal kibocsátott származási igazolást a csatlakozás időpontját követő négy hónapon belül benyújtják az importáló ország vámhatóságaihoz.

ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

6. cikk

Izrael vállalja, hogy nem nyújt be semmilyen igényt, kérelmet, illetve betérjesztést és nem módosít vagy von vissza semmilyen, az 1994. évi GATT XXIV. 6. és XXVIII. cikke szerinti, mezőgazdasági, feldolgozott mezőgazdasági és halászati termékekre vonatkozó engedményt a Közösség e bővítésével kapcsolatban; azon termékek esetében, amelyek nem tartoznak a 2106 90 98 KN-kód alá, azzal a feltétellel, hogy lezárulnak a tárgyalások egy olyan új, kiegészítő jegyzőkönyvről, amely a mezőgazdasági, feldolgozott mezőgazdasági vagy halászati termékekre vonatkozó kétoldalú kereskedelmi engedmények kiigazítását fogja tartalmazni, e jegyzőkönyv mellékletével összhangban.

7. cikk

Ez a jegyzőkönyv az euro-mediterrán megállapodás szerves részét képezi.

E jegyzőkönyv melléklete annak elválaszthatatlan részét képezi.

8. cikk

(1) Ezt a jegyzőkönyvet a Közösség, továbbá a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint Izrael saját eljárásainak megfelelően jóváhagyja.

(2) A felek értesítik egymást az első bekezdésben említett megfelelő eljárások befejezéséről. A jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán kell letétbe helyezni.

9. cikk

(1) Ez a jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének időpontját követő első hónap első napján lép hatályba.

(2) Ezt a jegyzőkönyvet 2007. január 1-jétől ideiglenesen alkalmazzák.

(3) Az e cikk (1) és (2) bekezdésétől eltérően e jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdését e jegyzőkönyv aláírásának napját követő első hónap első napjától alkalmazzák.

10. cikk

Ez a jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült a felek hivatalos nyelvein, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

11. cikk

Az euro-mediterrán megállapodás szövege, beleértve az annak szerves részét képező mellékleteket és jegyzőkönyveket, valamint a záróokmány, az ahhoz csatolt nyilatkozatokkal együtt bolgár és román nyelven is elkészül⁽¹⁾, és ezek a szövegek ugyanúgy hitelesek, mint az eredeti szövegek.

Ezeket a szövegeket a Társulási Tanács jóváhagyja.

⁽¹⁾ Az egyezmény bolgár és román nyelvű változatát a Hivatalos Lap különkiadásában egy későbbi időpontban teszik közzé.

Съставено в Брюксел, 31 октомври 2007 г.

Hecho en Bruselas, el 31 de octubre de 2007.

V Bruselu dne 31. října 2007.

Udfærdiget i Bruxelles, den 31. oktober 2007.

Geschehen zu Brüssel am 31. Oktober 2007.

Brüsselis, 31. oktoober 2007.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 31 Οκτωβρίου 2007.

Done at Brussels on the 31 October 2007, which corresponds to the 19th day of Heshvan in the year five thousand seven hundred and sixty eight in the Hebrew calendar.

Fait à Bruxelles, le 31 octobre 2007.

Fatto a Bruxelles, addì 31 ottobre 2007.

Briselē, 2007. gada 31. oktobrī.

Priimta Briuselyje, 2007 m. spalio 31 d.

Kelt Brüsszelben, 2007. október 31-én.

Magħmul fi Brussell, 31 ta' Ottubru 2007.

Gedaan te Brussel, 31 oktober 2007.

Sporządzono w Brukseli, dnia 31 października 2007 r.

Feito em Bruxelas, em 31 de Outubro de 2007.

Întocmit la Bruxelles, 31 octombrie 2007.

V Bruseli 31. oktobra 2007.

V Bruslju, dne 31. oktobra 2007.

Tehty Brysselissä 31. lokakuuta 2007.

Som skedde i Bryssel den 31 oktober 2007.

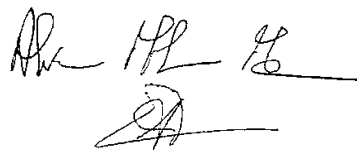
נעשה בבריסל ביום י"ט לחודש חשוון התשס"ח, שהוא יום השלושים ואחד לחודש אוקטובר אלפיים ושב

ARCHÍVUM

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā —
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu państw członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 בשם המדינות החברות

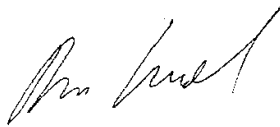


За Европейската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společnost
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Community
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienas vārdā —
 Europos bendrijų vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskiej
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 För Europeiska gemenskapernas vägnar
 בשם הקהילות האירופיות



ARCHÍVUM

За Държавата Израел
Por el Estado de Israel
Za Stát Izrael
For Staten Israel
Für den Staat Israel
Iisraeli Riigi nimel
Για τα Κράτος του Ισραήλ
For the State of Israel
Pour l'État d'Israël
Per lo Stato di Israele
Izraēlas Valsts vārdā —
Izraelio Valstybės vardu
Izrael Állam részéről
Ghall-Istat ta' Izrael
Voor de Staat Israël
W imieniu Państwa Izrael
Pelo Estado de Israel
Pentru statul Israel
Za Izraelský štát
Za Državo Izrael
Israelin valtion puolesta
På Staten Israels vägnar
בשם מדינת ישראל



MELLÉKLET

A mezőgazdasági, feldolgozott mezőgazdasági és halászati termékekre vonatkozó kereskedelmi engedményekre alkalmazandó intézkedésekről

A felek megállapodnak abban, hogy az érvényben lévő hatályos kétoldalú szabadkereskedelmi megállapodások szerint, az Izrael és Bulgária, illetve az Izrael és Románia közötti kereskedelem jelenlegi mértéke és piacra jutási feltételei számítanak minimális mennyiségnek az euro-mediterrán megállapodásban szereplő mezőgazdasági, feldolgozott mezőgazdasági és halászati termékekre vonatkozó kétoldalú kereskedelmi engedményeknek az új kiegészítő jegyzőkönyv keretében végrehajtandó kiigazításakor.

ARCHÍVUM